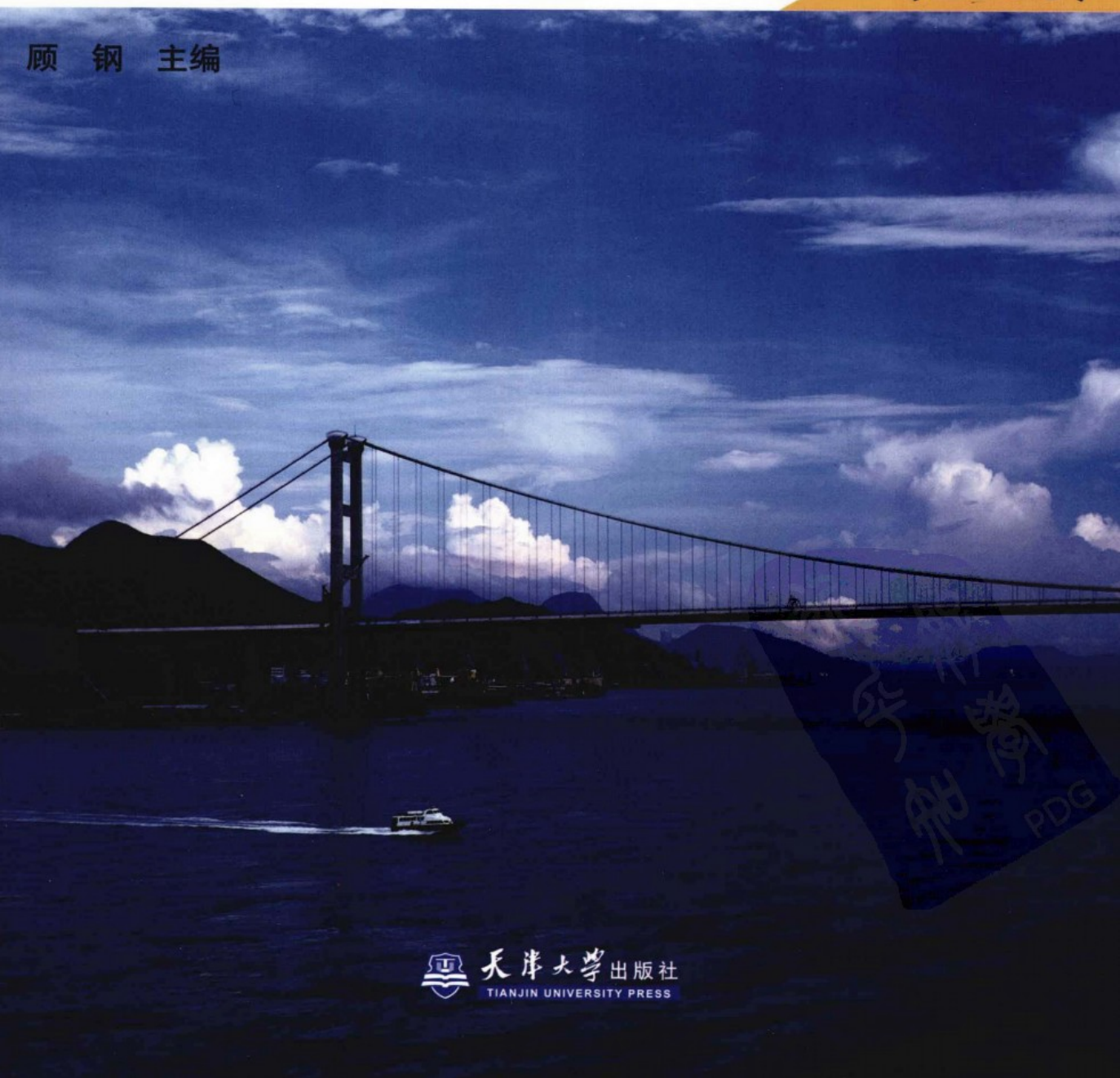


外语教学指导与学术研究系列丛书

外国语言与文化研究

(2008)

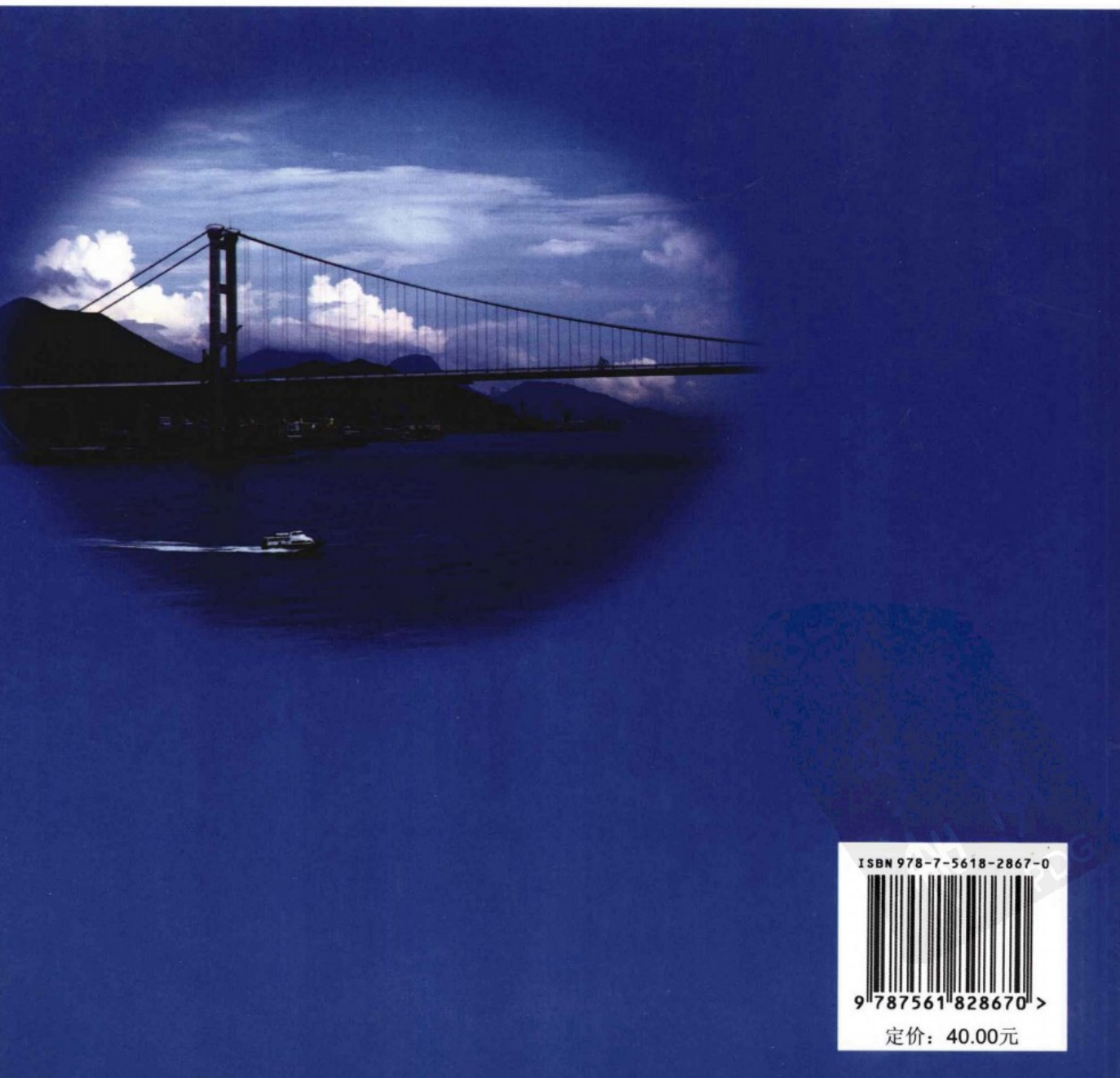
顾 钢 主编



天津大学出版社
TIANJIN UNIVERSITY PRESS

组稿编辑 刘大馨
责任编辑 刘大馨
版式设计 刘大馨
装帧设计 谷英卉

外国语言与文化研究 (2008)



ISBN 978-7-5618-2867-0



9 787561 828670 >

定价：40.00元

外语教学指导与学术研究系列丛书

外国语言与文化研究

(2008)

顾 钢 主编

 天津大学出版社
TIANJIN UNIVERSITY PRESS

图书在版编目(CIP)数据

外国语言与文化研究. 2008/顾钢主编. —天津: 天津大学出版社, 2008. 10
ISBN 978-7-5618-2867-0

I. 外… II. 顾… III. ①外语—语言学—学术会议—文集 ②文学研究—外国—学术会议—文集 IV.
H3-53 I106-53

中国版本图书馆CIP数据核字 (2008) 第 187684 号

出版发行	天津大学出版社
出版人	杨欢
地 址	天津市卫津路92号天津大学内(邮编:300072)
电 话	发行部:022-27403647 邮购部:022-27402742
印 刷	天津泰宇印务有限公司
经 销	全国各地新华书店
开 本	185mm × 260mm
印 张	14
字 数	500 千
版 次	2008 年 10 月第 1 版
印 次	2008 年 10 月第 1 次
印 数	1-600
定 价	40.00 元

凡购本书如有缺页、倒页、脱页等质量问题, 烦请向我社发行部门联系调换

版权所有 侵权必究

天津师范大学外国语学院

2008 年学术年会文集

序 言

为了不断加强学院的学科建设,使科研工作更好地为提高教学质量服务,自2004年起,天津师范大学外国语学院每年都召开一次学术年会,为全院教师 and 研究生提供一个交流学术研究成果的平台。第五届学术年会于2008年9月21日召开。

本届年会的主题讲演嘉宾是华东师范大学外国语学院院长张春柏教授。他的讲演引发了我们对我国翻译传统的深入思考。与往年一样,今年的年会论文题材十分广泛,涉及了英语、日语、俄语和朝鲜语在语言学、文学、翻译和文化等领域的研究课题,提出了许多新的观点,引发了热烈的讨论。本届年会还有一场关于中学英语教材对比分析的专题讨论,参加讨论的是来自日本茨城基督教大学的英语教师和本院的英语教师与教育硕士。双方共同分析了中日两国出版的中学英语教材的特点和优缺点,为教材分析提供了一个新的视角,成为本届年会的亮点。

与此同时,年会的组织水平和规格也在不断提升,与学术会议的国际惯例逐步接轨。从2007年召开的第四届学术年会开始,年会论文的征稿范围扩大到了全市的高校,并增加对论文摘要和全文的匿名评审环节。本届年会又有了新的进步:一是首次有来自国外学者的投稿;二是论文摘要主要交由校外专家匿名评审。本届年会共收到论文摘要102篇,经过匿名评审,有70篇摘要获得录用。

从首届年会开始,出版年会文集成为惯例。本届年会结束后,我们请专家匿名评出了40篇入选论文集的优秀论文。经过严格的匿名评审环节,本届年会文集的质量有了明显提高。在此,我们对应邀参加匿名评审工作的12位专家表示衷心的感谢。天津大学出版社的刘大馨编辑对文集的编排和校阅工作提出了很好的建议,我们也对他表示衷心感谢。

最后,我们对应邀担任分组讨论主持人的白人立、陈志杰、董莉、贡群秋、冀小婷、李运兴、刘建梅、路继伦、齐世和、宋鸿鸣、王德筑、魏长青、张遼、赵立柱等教授表示衷心的感谢。同时感谢负责本次年会筹备工作的彭振萍老师,以及协助年会筹备工作的郝蕊、迟德发、杜一宁、高天卉、杨芳、张准、陈巍、张琛慧、周喜、李运兴、郭红、杨天旻等老师。我们相信,在大家的共同努力下,我们的学术年会将会办得越来越好,将对学科建设起到更加积极的作用。

顾 钢

2008年11月1日

对中国翻译传统的反思

华东师范大学教授 张春柏

【关键词】佛经翻译；中国翻译传统；文化目的；读者；神学性翻译与非神学性翻译

本文主要探讨佛经翻译的传统和以严复为代表的近代中国翻译传统的关系。

长期以来中西方一些学者有一点误解：中国翻译的传统就是严复的传统，即“雅”的传统，而这种传统和佛经翻译的传统是一脉相承的。

Lefevere (1998) 认为尽管初期的佛经翻译，由于译者如安世高和支娄加谶等不熟悉汉语，因而比较“质”，但是，至少从支谦起，佛经翻译就被“适合文学创作的雅的风格”所替代。Lefevere 还认为，在中国翻译传统中这种“雅”的风格从支谦起一直到严复时期始终占主导地位。这就提出了两个问题：

①佛经翻译的传统是不是“雅”的传统？

②佛经的“雅”和严复的“雅”是否等同？

Lefevere (ibid.) 提出，由于佛教的发展，中国被迫与“他者”打交道，但这并不对中国社会的本质 (fabric) 构成威胁，所以能够被轻而易举地归化 (acculturate)，如道家的词汇被用来替代佛教的术语。

在对中西方翻译传统进行比较时，Lefevere (ibid.) 提出，两者最重要的差异就是：直译、意译之争从西塞罗起就一直困扰着西方翻译思想，《圣经》翻译更是如此；而中国传统中似乎没有这种困扰。佛经译者后来放弃的质的风格正是后来哲罗姆翻译的拉丁语版《圣经》的风格，里面充满了希伯来语的音译和对希腊语句法的模仿。他认为，从支谦起，佛经翻译就被适合文学创作的“雅”的风格 (elegant style) 所替代，他认为原因是：译者意识到只有这种风格才能为官员、文人和知识分子读者所接受。

针对上述观点，笔者以《金刚经》为例，对佛经的语言进行了分析，指出，佛经的语言并不是“雅”的语言，而是当时的口语。因此佛经翻译的传统也不是“雅”的传统。正如胡适先生所言，“罗什等人用的文体大概很接近当日的白话”（胡适，1986: 174）。

笔者进一步用严复自己的话印证了这一点。严复自己就说过，他的语言用的是“用汉以前字法句法”，而非广大民众使用的语言。在读者对象方面，他的诉求才是“官员、文人和知识分子读者”的诉求。正如他在《天演论·译例言》中说的，他的译作“非以饷学童而望其受益也。吾译正以待多读古书之人”，因为他认为，“用近世利俗文字，则求达难”（马祖毅，1998: 378）。反观佛经译本：用的正是“近世利俗文字”，读者对象，不是“多读古书之人”，而是普通老百姓。因此，佛经的语言是白话，与严复的语言根本不可相提并论。

为了解释佛经翻译的上述现象,笔者进一步指出,佛经翻译从早期以异化为主转到中后期的以归化为主的策略,是翻译的文化目的和读者对象的变化使然。佛经翻译初期,只有少数僧人和知识分子在进行研究,到了中后期,翻译的目的已转为向广大民众传播佛教,因此翻译策略自然要向这批读者倾斜。换言之,早期的佛经翻译属于神学性翻译(theological translation),中后期的佛经翻译则为非神学性或传教性(missionary translation)。目的变了,读者变了,翻译策略自然也变了。中国如此,西方也是如此。现代许多大众化版本的《圣经》的出现也说明了这一点。

接着,笔者进一步用“网格”(grids)(Bassnett & Lefevere, 1998: 5)的概念说明了佛经翻译中的一些归化现象。根据Lefevere的定义,网格是一个特定的文化中“对事物可以接受的说话方式”。佛教之所以能顺利地进入中国,而其他宗教却没有,说明了佛教的教义和中国传统文化(如道教)比较相似有关。因此,当佛经传入中国时,人们自然而然会用道教的概述去阐释佛经中的许多概念。“网格”的概念也可以用来解释为什么西方文化对东方文化(特别是伊斯兰文化)比较排斥的原因。

本文最后得出以下结论:

- ①佛经翻译可分神学性翻译与非神学性翻译两种(以后者为主);
- ②佛经的语言不是“雅”的语言,而是接近当时白话的语言;
- ③佛经翻译的方法以归化为主,这是佛经翻译的文化目的与读者对象所决定的;
- ④佛经翻译并不代表中国翻译传统的全部,这是由文本性质、翻译目的、读者对象等因素所决定的。

Sutra Translation and Chinese Tradition of Translation

East China Normal University Zhang Chunbai

【Key words】sutra translation; Chinese tradition of translation; cultural purposes readership; theological translation and non-theological translation

This paper discusses the relationship between the translation of Buddhist sutras and modern Chinese tradition of translation as represented by Yan Fu. For a long time there has been a misunderstanding among Chinese and Western scholars that Chinese tradition of translation is that of Yan Fu, i.e. the tradition of *ya*, and this tradition is exactly that of sutra translation. This paper, through a discussion of the history of sutra translation and a comparison of sutra translation and Bible translation, as well as a brief analysis of the language of a representative Chinese translation of the Diamond Sutra, proves that the tradition of sutra translation is not that of *ya* in the sense of Yan Fu as they are very different in style with different groups of readers. It is also pointed out that there are two types of religious translation, i.e. theological translation and non-theological translation and the con-

straints on sutra translation include the cultural purpose(s) of translation, the readership, patronage, and the translator's subjectivity, as well as some inherent characteristics of the Chinese culture and language itself.

主要参考文献：

- [1] Susan Bassnett, Andre Lefevere. Constructing Cultures [M]. Clevedon: Multilingual Matters, 1998.
- [2] Andre Lefevere. "Chinese and western thinking on translation". in Susan Bassnett & Andre Lefevere. Constructing Cultures [M]. Clevedon: Multilingual Matters, 1998.
- [3] 胡适. 白话文学史 [M]. 长沙：岳麓书社，1986.
- [4] 马祖毅. 中国翻译简史——五四以前部分 [M]. 北京：中国对外翻译公司，1998.
- [5] 任继愈. 中国佛教史（第一卷）[M]. 北京：中国社会科学出版社，1981.

目 录

语言学

汉语存现句后续成分的语义和句法研究	柳娜	1
中日両言語における受身についての対照研究——日本語の受身文を中心に	元世香	6
汉语并列结构中动词短语省略句的重新分类研究	刘丽萍	11
汉语动词复制句中带体标志“了”的生成语法研究	苏迪	16
汉语基本味觉词的语义引申分析	杨洋	21
英语关系从句习得中可及性和生命性竞争关系研究	侯建东	27
俄语形动词、副动词与英语分词对比述要	谷平	32
汉语语音口误规律的初探	王力慧	37
英汉中动结构的对比研究	朱福海	41

翻译

A Functionalist Analysis of Lin Yutang's Interpretation on Su Shi's Prose and Poetry	安静	46
翻译中的可理解性输入	郭红	52
言语行为理论视角下看翻译之“意”	赵丽媛	57
文化内容翻译补偿手段的分类与应用——以《西游记》两英译本中的补偿为例	杨天旻	62
浅析口译动态过程中的技能训练及实施策略	郝蕊	67
《水浒》俄译本中绰号的文化内涵及翻译	马琳	72

文学与文化

政治无意识与毛姆的《上校夫人》	刘建梅	77
「恥の文化」と日本人——柳田国男と作田啓一を中心に——	張薇	82
考察日本历史，认识日本文化的特异性	钟玉秀	87
作者是否已经死去？	吕绍斐	92
An Archetypal Interpretation of Characters in the Harry Potter Series	杨欣	97
The Mode of Quest and Narrative Effects in <i>Pride and Prejudice</i>	庞晓鹏	103
The Symbolism of African Cultures in <i>The Color Purple</i>	孙蕾	109
A Study of Father-son Relationship in <i>Winesburg, Ohio</i>	陈晓东	115
从交际失误角度读《穿夏装的姑娘们》	王维	121
The Differences on the Moon Image in Western and Chinese Literature	武欣	126

外语教学

高中生英语词汇学习策略培训的研究与思考	冀小婷 132
谈现代教学论指导下的中学双语教学	薛英 137
An Empirical Study on AEL of Non-English Majors in Tianjin Normal University ...	石秀虹 薛君 142
从名词属格看大学英语语法教学	米迪 148
基于元认知策略训练的高中 EFL 写作教学探究	周小梅 153
谈我校大学公共英语交际能力测评改革	刘文媛 158
浅谈英文影视与片断模仿在大学英语课堂教学中的运用	张璐 王凯 163
初級段階における助詞「は」と「が」の指導について	李建華 167
Expertise in Reading in a Foreign Language	马瑞 172

教材对比分析

Cultural Values as Transmitted in English Language Texts — A Comparative Study of Two Junior High School Texts	Harris G. Ives 178
On the Status of Anglo-American Culture and Local Culture in English Course Books	高海龙 顾钢 183
高中与高等师范英语教学中的文化衔接	赵立柱 189
A Comparative Study on the Grammar Tasks in NSE and UNICORN	周喜 194
The Necessity of Integrating Source Culture in EFL Teaching and Learning through the Comparison between Textbooks	高媛 200
韩国英语教材的文化内容分析——以初中一年级教材为中心	王萌 金长善 206

Contents

Linguistics

The Study of Chinese Existential Coda Constructions—A Semantic and Syntactic Approach	Liu Na	1
A Comparative Study of Chinese and Japanese Passive Voice—with Japanese as the Center	Yuan Shixiang	6
The Reclassification of Verb Phrase Ellipsis in Chinese Coordinate Sentences	Liu Liping	11
Formal Investigation of the Mandarin Chinese Verb Copying Construction with Aspectual Marker LE in Generative Framework	Su Di	16
Analysis of Semantic Extension of Basic Taste Terms in Chinese	Yang Yang	21
The Role of Animacy and Accessibility in the Acquisition of Relative Clause	Hou Jiandong	27
Comparison between Adjective Verb, Adverbial Verb in Russian and Participle in English	Gu Ping	32
A Preliminary Study on Chinese Speech Errors	Wang Lihui	37
A Contrastive Analysis of Middle Constructions in Chinese and English	Zhu Fuhai	41

Translation

A Functionalist Analysis of Lin Yutang's Interpretation on Su Shi's Prose and Poetry ...	An Jing	46
Comprehensible Input in Translation	Guo Hong	52
Viewing on "Meaning" from the Perspective of Speech Act Theory	Zhao Liyuan	57
The Categorization and Application of Compensations for Cultural Factors in Translation	Yang Tianmin	62
A Brief Analysis of Skill Training and Application Strategies in the Dynamic Process of Interpretation	Hao Rui	67
The Cultural Meaning and Translation of Nick Names from Russian Version of the <i>Heroes of the Marshes</i>	Ma Lin	72

Literature and Culture

The Political Unconscious and Maugham's <i>The Colonel's Lady</i>	Liu Jianmei	77
"The Shame Culture" and Japanese—The Case of Kunio Yanagida and Keiichi Sakuta	Zhang Wei	82

Specialty of Japanese Culture in View of History	Zhong Yuxiu	87
Is the Author Dead?	Lǚ Shaofei	92
An Archetypal Interpretation of Characters in the Harry Potter Series	Yang Xin	97
The Mode of Quest and Narrative Effects in <i>Pride and Prejudice</i>	Pang Xiaopeng	103
The Symbolism of African Cultures in <i>The Color Purple</i>	Sun Lei	109
A Study of Father-son Relationship in <i>Winesburg, Ohio</i>	Chen Xiaodong	115
Interpretation of <i>The Girl in Their Summer Dresses</i> from the Perspective of Miscommunication	Wang Wei	121
The Differences on the Moon Image in Western and Chinese Literature	Wu Xin	126

Foreign Language Teaching

A Study of Vocabulary Learning Strategy Training in Senior High School	Ji Xiaoting	132
The Bilingual Teaching in Middle Schools in the Framework of Modern Teaching Theory	Xue Ying	137
An Empirical Study on AEL of Non-English Majors in Tianjin Normal University	Shi Xiuhong, Xue Jun	142
Exploring Grammar Teaching in Colleges from the Perspective of Genitive Case	Mi Di	148
An Investigation of Metacognitive Strategy Training in EFL Writing in Senior High Schools	Zhou Xiaomei	153
A Reform of Assessment of College Oral English	Liu Wen yuan	158
The Functions of English Movie Appreciation and Imitation in College English Teaching	Zhang Lu, Wang Kai	163
On Using the Auxiliary Words “Wa” and “Ga” in the Preliminary Stage of Learning	Li Jianhua	167
Expertise in Reading in a Foreign Language	Ma Rui	172

Textbook Evaluation

Cultural Values as Transmitted in English Language Texts — A Comparative Study of Two Junior High School Texts	Harris G. Ives	178
On the Status of Anglo-American Culture and Local Culture in English Course Books	Gao Hailong, Gu Gang	183
Dovetailing the English Culture Teaching of the Senior High School with That of the Teacher’s University	Zhao Lizhu	189
A Comparative Study on the Grammar Tasks in NSE and UNICORN	Zhou Xi	194
The Necessity of Integrating Source Culture in EFL Teaching and Learning through the Comparison between Textbooks	Gao Yuan	200
An Analysis of Cultural Content in the English Textbooks in South Korean Middle Schools	Wang Meng, Jin Changshan	206

柳娜

【关键词】 存现句; 后续成分; 句法结构; 语义

1

二、Zhang (2008) 生成语法框架下的分析

关于后续成分的句法结构, Zhang (2008) 也做了详细的研究。其中, 后续成分 (coda)^① 起描述存现名词组的性质或状态的作用, 该名词组被表示为 PCN (Pre-Coda Nominal)。她总结了前人关于 coda 句法地位的四种观点, 并论证了这些观点的问题所在:

观点①: coda 是主句的谓语。如 (5) 中的“没穿鞋”是全句的谓语。

· (5) [街上来了 [一个小孩]] 没穿鞋。

通过并列测试 (coordination test)、约束测试 (binding test) 以及“也是” (do so) 测试, 分别如 (6~8), Zhang 得出结论: PCN 和 coda 是一个成分 (constituency), 二者不可分割。

(6) 我认识一个法国人很会吹笛子, 一个德国人很会弹钢琴。^②

(7) 阿 Q_i 认识一个人_j 总批评他自己_{*ij}。

(8) a. 宝玉买了一件衬衫很大, 黛玉也是。

b. * 宝玉买了一件衬衫很大, 黛玉也是很小的。

(6) 中 PCN “一个法国人” 和 coda “很会吹笛子” 形成的整体可以和一个同等结构的短语 “一个德国人很会弹钢琴” 合并。我们知道只有两个成分之间才能合并, 因此, PCN+coda 是一个整体。句 (7) 是一个约束测试的例子。其中反身代词 “他自己” 的约束语是 PCN “一个人” 而不是主句的主语 “阿 Q”, 这说明 PCN 和 coda 在一个约束范围内, 它们合起来形成一个整体。(8) 是一个用 “也是” 测试的例子。“也是” (do so) 代替动词 V 及其宾语所组成的整体。(8b) 之所以不合法是因为 coda (“很大”) 是动词 “买了” 的宾语 “一件衬衫” 的一部分, 当 “也是” 代替 VP 时, coda 也要包括在替代的范围内。通过以上测试, 证明 PCN 和 coda 是一个成分, 因此, coda 不可能是主句的谓语。

观点②: coda 是主句谓语动词组的附加语 (VP-adjunct)。

观点③: coda 与其前面的存现句形成两个句子。(9a) 的结构如 (9b) 所示:

(9) a. 他有一个妹妹很喜欢看电影。 b. 他有一个妹妹。Pro 很喜欢看电影。

观点④: coda 作主句存现动词的补足语 (VP-complement)。

这些分析都不符合 PCN 和 coda 是一个成分的要求。Zhang (2008) 同时发现存现句后续成分的结构与 Quechua、日语、韩语中的中心语居内的关系从句 (internally headed relative clause, IHRC) 具有相似的地方, 并在此基础上提出自己的分析, 如 (10) 所示。

^① 这与 Milsark (1974) 的说法不太一样。Milsark (1974) 对英语存现句的后续成分进行研究时所使用的术语 coda 包括存现动词 be, V 或 VP 以及它们后面所带的成分。这里, 笔者采用 Zhang (2008) 的说法。

^② 此处, 并列测试似乎不成立, 因为与一般的并列情况不同, 合并的两个成分之间不能加 “而且、和、跟” 等连接词。但是, Zhang 认为这个合并试验没有问题, 因为在汉语某些对称的并列结构中, 两个并列成分之间也可以没有连接词, 如 (i) 所示:

(i) 宝玉有两个儿子, 一个在美国, (* 而且、和、跟) 一个儿子在加拿大。

- (10) 街上来了 [_{DP} e_i [_D D [_{CP}^{IHRC} [_{topic} [一个小孩]_i [_{comment} 没穿鞋]]]]]
- E 型代词 空成分 PCN (IHRC 的中心语) coda

在 (10) 中, 限定词词组 DP 为主句动词“来了”的内论元, PCN 和 coda 都包括在这个内论元之内, 它们之间为话题 (topic) 和述位 (comment) 的关系, 二者合并组成的一个 IHRC 作为 DP 中心语 D 的补足语。D 为空成分, 其指示语为一个空代词, 与 PCN 同指。

这个分析能较好地解决 PCN 的“双重身份”问题, 即, 从语感上讲, PCN 既是主句动词的内论元又是 coda 中谓语的论元, 而且还能解释另外两个问题。其一, 解释了 Huang (1987) 提出的问题, 即为什么存现句的 PCN 中不能含有指示词, 如“那”和全称量词, 如“每个”。Zhang 提出, 存现句的这一特性同 IHRC 的中心语的特性是一致的。

其二, 根据 Huang (1987: 248), 存现句中的 PCN 不能是一个光杆名词, 其前面要有量词, 如“个”, 而修饰语在名词前的结构无此限制, 如 (11) 所示:

- (11) a. 我想找 * (个) 帮手值夜班。 b. 我想找 (个) 值夜班的帮手。

对此, Zhang 认为汉语有空限定词 (null D), 该成分的未赋值特征通过两种方式获得赋值: a. 量词给其赋值 (Cheng & Sybesma, 1999); b. 名词移到 D 位置给其赋值。由于处于 IHRC 中的名词组不能移到 D, 该名词前必须有量词。Zhang 的理论虽具有以上优点, 但对有些例子无法清楚地解释。本文第三节将分析这些例子并给予解释。

三、对有字存在句和地点动词存现句的后续成分的对比

1. 对于存在句“有”的分析

处所动词 (如“坐”) 和存在动词“有”均可带后续成分。但同“有”比起来, 处所动词所带后续成分似乎受到更大的限制, 如 (12) 和 (13) 所示。

- (12) a. 客厅里坐着个男的在看报。(李杰, 2004: 48)
b. 客厅里有个男的在看报。
- (13) a. * 门口坐着一个人丢了钱包。(Gu, 2004)
b. 门口有一个人丢了钱包。(Gu, 2004)

如果“有”和地点动词“坐着”所带的补足语都是一个含 IHRC 的 DP, 那么如何解释上述的不同呢? 本文认为动词“有”和地点动词“站着”的句法结构不同。根据黄正德 (1988) 的分析, “有”归入以下三个格局, 如 (14a-c), 依次表领属、完成貌和存在。

- (14) a. 主语 …… 有 …… 宾语 (如: “我们有很多钱。”)
b. 主语 …… 有 …… 谓语 (如: “张三有没有看见李四? ”)
c. 有 …… 主语 …… 谓语 (如: “有一本书放在桌子上。”)

表领属的“有”是及物动词; 表完成貌的“有”和表存在的“有”都是助动词。从语义上讲, 完成句其实也是存在句的一种, 表事件的存在。另一相似之处是二者都不能带“着、了、过”, 如 (15, 16) 所示:

(15) *他没有着(了、过)看见他。(黄正德, 1988: 60)

(16) 有(*着)人来了。(黄正德, 1988: 60)

黄正德还指出句首主语为地点的有字句和不带主语的有字句是两种句型。前者更像领有句, 后者才是真正的存在句, “有”在Infl位置。关于存在句“有”的句法位置, 我的分析有所不同。由于存在句“有”可以同助动词共现, 如“明天会有奇迹出现”, 柳娜(2007)假设这个“有”不在Infl而是位于谓词词组(predication phrase, PrP)中心语Pr的位置。

2. 有字句和地点动词存现句后续成分的对比

既然存在句“有”是一个功能语类, 理论上讲就不符合Zhang (2008)对存现句后续成分的分析, 因为功能语类缺乏描述性内容, 无法作谓词, 不能选DP为其内论元。那么, 存在句“有”后面成分的句法结构怎样呢? 与“有”的句法关系又如何? 本文采取Gu (2004)的假设, 认为存在句“有”后带一个CP^①作为其补足语, 内含PCN和coda, 如(17)所示:

(17) [_{PrP} [_{Pr} 有] [_{CP} PCN coda]]

这样假设的理由是PCN可以从coda中移出成为topic, 而topic的位置是在CP中, 如(18):

(18) 门口有 [_{CP} 一个人 [_{TP} 我想介绍_给你]]。(Gu, 2004)

而且除了上面提到的理论上的原因, 存在句“有”的补足语是CP不是DP的另一个原因是存在句“有”后面的CP不能被一个DP取代, 而地点为主语的有字句中动词“有”后面的成分则可以被DP所取代, 如(19)和(20)所示。

(19) a. 昨天有个学生丢了钱包。 b. *昨天有个学生。

(20) a. 沙发上躺着一个人在看书。 b. 沙发上躺着一个。

此外, 根据Zhang的分析, IHRC的特征之一是其中心语PCN不能是光杆名词, 前面必须有量词出现, 但有字存在句允许光杆名词出现, 如“有学生找你”中的名词组“学生”前无量词。由于“有”后面接的是CP而不是含IHRC的DP, 因此不受此限制。

那么, 如何解释(13)中的对比呢? 根据Gu (2004)的研究, (13a)合法而(13b)不合法的原因在于地点动词的补足语中的动词不能是及物动词, 而“有”则可以选择及物动词。但是, 通过(12)可以看出地点动词也可以选择及物动词。这里, 我们假设(13)中句子合法性的不同在于“有”和地点动词后成分的句法结构不同。因为存在句“有”处于Pr位置, 不带体标记, 所以它对其补足语CP中动词的时态和体没有影响。而当存现动词为地点动词时, 我们赞成Zhang (2008)的假设, 认为这种动词选择含IHRC的DP为补足语。Kim (2002)在对韩语的IHRC的分析中指出当IHRC中的动词是动作动词(activity verbs)时, IHRC的时-空论元(spatio-temporal argument)受到主句时-空论元的约束, 也就是说, 从句事件和主句事件必须是共时的(cotemporaneous)。从Kim的分析中得到启发, 本文假设由于(12a) (其结构如(21)所示)中IHRC的动词“看报”为动作动词, 而且该动词的客体论元(如(21)中的e)和IHRC中动词的外论元(如(21)中“(一)个男的”)是共指的(coindexed), 因此, 地点动词的客体论元与IHRC中动词的论元应处于同一时间和空间内。也就是说, 主句的事件和

^① 顾阳(2004)也将“有”的补足语分析成CP, 但她将“有”分析成主要动词。